

Romanisches Seminar
Abteilung Literatur- und Medienwissenschaften
Abteilung Sprach- und Medienwissenschaften

Ergänzende Hinweise zur gendergerechten Sprache in den Sprachen Spanisch, Französisch und Italienisch

Hilfreich für Handouts, Thesenpapiere, Essays, wissenschaftliche Hausarbeiten, Zulassungsarbeiten zum Staatsexamen (Lehramt an Gymnasien), Magister-, Diplom-, Bachelor-, Masterarbeiten und Dissertationen in den genannten Sprachen

(Stand: Juli 2021, Ansprechpartnerin: Lisa Bireche)

Bitte beachten Sie, dass es sich bei den hier angeführten Hinweisen um Empfehlungen handelt, die Ihnen den Umgang mit gendergerechter Sprache in den romanischen Sprachen erleichtern sollen. Eine gendergerechte Schreibweise ist am Romanischen Seminar aufgrund der personellen Strukturen sinnvoll, stellt jedoch keine Verpflichtung dar!

Strategien

1. Spanisch

1.1. Sichtbarmachung

Explizite Referenz auf die betreffenden Personen.

a. Paarformen und Doppelnennung

- Señoras y señores
- Españolas y españoles

b. Typographische Zeichen

Achtung: Ist nur in bestimmten Kontexten, wie digitaler Kommunikation, sinnvoll. In Hausarbeiten und anderen wissenschaftlichen Texten sollten Sie auf andere Varianten des gendergerechten Schreibens zurückgreifen!

- tod@s
- todxs

c. Das *-e inclusiva*

- todes

1.2. Neutralisierung

Ausblendung geschlechtlicher Aspekte bei Personenbezeichnungen – Vermeidung von grammatischen und semantischen Referenzen

a. Die Verwendung von *persona*

Las personas refugiadas en vez de el refugiado
La persona a cargo en vez de el director

b. Sachbezeichnungen

An manchen Stellen können statt Personenbezeichnungen Sachbezeichnungen verwendet werden.

z.B. : El profesorado en vez de los profesores

Se recomienda	En vez de...
La <u>población</u> infante /infancia	Los niños y las niñas

La población	Los hombres y las mujeres
La participación de la ciudadanía	La participación de los vecinos y las vecinas
Las personas participantes	Las mujeres y los hombres participantes
Las personas jóvenes	Las mujeres y los hombres jóvenes
Las personas expertas	Las expertas y los expertos
Las personas trabajadoras	Las trabajadoras y los trabajadores

c. Pronomen und Determinanten ohne Genusmarkierung

Ersetzung von Konstruktionen mit el/los/aquel/aquellos + que durch quien/quienes/cada

Problema	Recomendación
El que suscribe	Quien suscribe
Aquellos que vinieron a exposiciones	Quienes vinieron a exposiciones
Los que no cumplan los requisitos	Quienes no cumplan los requisitos

d. Ersetzung des Artikels *uno* durch *alguien* oder *cualquiera*

Problema	Recomendación
Cuando uno viaja	Cuando alguien viaja
Cuando uno propone algo	Cuando alguien propone algo
Cuando uno viene a clase	Cuando cualquiera viene a clase

e. Vermeidung genusmarkierter Adjektive

Bei neutralen Substantiven kann der Artikel weggelassen werden.

Problema	Recomendación
Pocos artistas no cuentan con beca	La minoría de artistas no cuentan con beca
Muchos fueron convocados	Se convocó a mucha gente
Más de la mitad de los artistas asistieron	La mayoría de artistas asistió a la capacitación

(cf. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes 2016: 6)

2. Französisch

2.1. Sichtbarmachung

Explizite Referenz auf die betreffenden Personen.

a. Paarformen und Doppelnennung

- Français et Françaises
- Mesdames et Messieurs

b. Typographische Zeichen

Empfehlung

Point médian: musicien·nes (ou musicien·ne·s), motivé·es (ou motivé·e·s)

Alternativen

Klammern: musicien(ne), le(s) musicien(ne)(s)

Schrägstrich : musicien/ne

E majuscule : motivéEs

Bindestrich: musicien-ne-s, motivé-e-s, un-e

Punkt: musicien.ne.s, motivé.e.s

c. Endungen

Endungen mit beiden Genusmarkern:

z.B. acteurs/trices ou acteurs·trices

Neologismen :

z.B. agriculteurices

Beispiele für frequente Adjektive, Determinanten und Pronomen

singulier	pluriel
ce·tte	ces
celui·elle	ceux·elles
certain·e	certain·e·s
chacun·e	chacun·e·s
différent·e	différent·e·s
du·de la	des
il·elle	il·elle·s
-	nombreux·ses
tout·e	tou·te·s

(vgl. Haddad 2016)

2.2. Neutralisierung

Ausblendung geschlechtlicher Aspekte bei Personenbezeichnungen – Vermeidung von grammatischen und semantischen Referenzen

a. *Les personnes/les gens* an Stelle von *l'homme*

Problème	Récommandation
Les hommes	Les êtres humains/les gens
Les droits de l'homme	Les droits humains
Les hommes dans la rue	Les personnes/les gens dans la rue

b. Sachbezeichnungen

Einige Personenbezeichnungen können durch eine Sachbezeichnung ersetzt werden.

z.B.

la population française au lieu de les Français
le personnel soignant au lieu de les infirmiers

c. Verwendung von Sammelbegriffen

Personenbezeichnung	Sammelbegriff
lecteurs, lectrices	lectorat
policiers, policières	police
chercheur, chercheuse	équipe de recherche
rédacteur, rédactrice	rédaction
enseignants, enseignantes	corps enseignant

d. Terme épïcène

So genannte *termes épïcènes* sind Wörter mit unmarkiertem Genus und entsprechen sowohl der maskulinen als auch der femininen Form.

Personenbezeichnung	Bezeichnung mit <i>terme épïcène</i>
professionnel, professionnelle	spécialiste
travailleur, travailleuse	membre du personnel
voyageur, voyageuse	touriste
collaborateur, collaboratrice	partenaire

e. Weglassen der Personenbezeichnung

z. B. Plusieurs des représentants se sont abstenus. → Plusieurs se sont abstenus.

3. Italienisch

3.1. Sichtbarmachung

Explizite Referenz auf die betreffenden Personen.

a. Paarformen und Doppelnennung

- Signore e signori
- Uomini e donne d'affari al posto di uomini d'affari

b. Typographische Zeichen

Achtung: Ist nur in bestimmten Kontexten, wie digitaler Kommunikation, sinnvoll. In Hausarbeiten und anderen wissenschaftlichen Texten sollten Sie auf andere Varianten des gendergerechten Schreibens zurückgreifen!

- Grazie a tutt*, spero vi siate divertit*
- Grazie a tutt@, spero vi siate divertit@
- Grazie a tutt-, spero vi siate divertit-

(vgl. Vitiello 2021)

3.2. Neutralisierung

Ausblendung geschlechtlicher Aspekte bei Personenbezeichnungen – Vermeidung von grammatischen und semantischen Referenzen

a. Endungen -x, -y, -u

- Grazie a *tuttx*, spero vi siate *divertitx*
- Grazie a *tutty*, spero vi siate *divertity*
- Grazie a *tuttu*, spero vi siate *divertitu*

b. Lo schwa [ə]/[ɜ] → „zero“

Verwendung des kurzen Schwa (ə) im Singular und des langen Schwa (ɜ) im Plural. (Ähnlich zur spanischen Form *todes*)

- Benvenutoə

- Grazie a *tutt3*, spero vi siate *divertit3*

c. Persona an Stelle von uomo

Problema	Raccomandazione
diritti del uomo	diritti umani, diritti della persona, diritti del'umanità
uomo della strada	persona della strada
a misura d'uomo	a misura umana

d. Sachbezeichnungen

Einige Personenbezeichnungen können durch eine Sachbezeichnung ersetzt werden.

z.B.

- Il popolo italiano al posto di gli italiani
- Personale infermieristico al posto di infermieri

Si raccomanda	Invece di...
comunità scientifica	scienziati
personale	dipendeti, lavoratori, operatori

(vgl. Vitiello 2021)

e. Unbestimmte Pronomen

Problema	Raccomandazione
I candidati al concorso devono...	Chi partecipa al concorso deve...
Coinvolgere il lettore...	Coinvolge chi legge...
Gli aventi diritto alla promozione possono...	Chiunque abbia diritto alla promozione può... Coloro che hanno diritto alla promozione possono...

f. Verwendung von unpersönlichen oder Passivformen

Problema	Raccomandazione
I candidati devono inviare il proprio prtfolio entro...	Il portfolio deve essere inviato entro...
I dottori hanno operato la paziente per diverse ore.	La paziente è stata operata per diverse ore.

Bibliographie

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes : *Guía de lenguaje inclusivo de género*, 2016, Zugang zum Volltext : <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2017/01/guia-lenguaje-inclusivo-genero.pdf> (letzter Abruf 08.09.2021).

Haddad, Raphaël: *Manuel d'écriture inclusive*, Mots-Clés 2016, Zugang zum Volltext: https://www.univ-tlse3.fr/medias/fichier/manuel-decriture_1482308453426-pdf (letzter Abruf 08.09.2021).

Vitiello, Ruben: „Linguaggio inclusivo in italiano: Una guida pratica“, in: *TDM Magazine* (2021), <https://www.tdm-magazine.it/linguaggio-inclusivo-in-italiano-guida-pratica/> (letzter Abruf 08.09.2021).